

## Rusko – slovenský glosár vybranej chemickej terminológie (3. časť)

Nikoleta Mertová, FF PU, Inštitút rusistiky, [nikoleta.mertova@unipo.sk](mailto:nikoleta.mertova@unipo.sk)

### Р - Я

работа мышц – práca svalstva  
равновесное расстояние между ядрами атомов – rovnovážna/rovnobežná vzdialenosť/dištancia medzi jadrami atómov  
радионуклиды – rádionuklidy  
развёртка с постоянной задержкой – rozklad s konštantným oneskorením  
развёртывание – rozkladanie  
разлагаемый – rozkladajúci sa  
разлагаться – rozkladať sa  
разложение водным паром – štiepenie vodnou parou  
разложение воздухом – štiepenie vzduchom  
разложение кислородом – štiepenie kyslíkom  
размеры ядра – veľkosť jadra  
размещение электронов – lokácia, rozmiestnenie atómov  
размягчаться – mäknúť  
разные энергетические уровни – rôzne energetické úrovne, vrstvy  
разработанная классификация – vypracovaná klasifikácia  
разреженный газ – zriedený пlyn  
разряды молний – výboje blesku  
раскалывание – štiepenie (kryštálu)  
расколка – rozštiepenie  
распад, расщепление – štiepenie  
расплав – tavenina  
расплавленное стекло при охлаждении – roztavené sklo pri ochladiení  
расплаваться – rozlievať sa, roztekať sa, rozpíjať sa  
расположение цифровой части – umiestnenie číselného indexu  
расположены в строгом порядке расстояния между молекулами – majú presné usporiadanie vzdialenosť medzi molekulami  
распускаться – rozvíjať sa, rásť  
рассаживаться на сиденьях по одному – usádzať sa na miesta po jednom  
расслоиться – rozvrstviť sa  
расстояние между молекулами – vzdialenosť medzi molekulami  
раствор – roztok  
растворы мылки на ощупь – roztoky sú mydlové (mazľavé ako mydlo) na dotyk, na ohmat  
растворяемый в воде – rozpustný vo vode  
растирать в ступке порошок стекла с водой – zmiešať, rozmiešať v mažiariku sklený prášok s vodou  
расцветать – rozkvítať  
расчёт полной энергии атома – výpočet totálnej energie atómu  
расщепление белков – štiepenie bielkovín  
расщепление гидролитическое – hydrolytické štiepenie  
расщепление Гофмана – Hofmannovo štiepenie  
расщепление жиров – štiepenie tukov

расщепление родительских признаков – štiepenie rodičovských znakov  
расщепление ядра – štiepenie jadra  
Рациональная номенклатура – racionálne názvy  
реагент – reaktant  
реакционная группа – reakčná skupina  
реакционная диффузия – reakčná difúzia  
реакционная цепь – reťazec reakcií  
реакция адаптивная – adaptívna reakcia  
реакция анодная – anódová reakcia  
реакция биохимическая – biochemická reakcia  
реакция биуретовая – biuretová reakcia  
реакция восстановления – redukčná reakcia  
реакция второго порядка – reakcia druhého stupňa  
реакция выхлопа – reakčný účinok výfuku  
реакция Вюрца – Wurtzova reakcia  
реакция Гриньяра – Grignardova reakcia  
реакция двойного разложения – podvojný rozklad  
реакция Делепина – Dellépinova reakcia  
реакция деструкции – rozkladná, deštruktívna reakcia  
реакция замещения – substitučná (vytesňovacia, reakcia substitúcie) reakcia  
реакция инициирования – iniciálna reakcia  
реакция Канницаро – Cannizzarova reakcia  
реакция каталитическая – katalytická reakcia  
реакция кислая – kyslá reakcia  
реакция конденсации – kondenzačná reakcia  
реакция Либермана-Шторха – Libermannova-Storchova reakcia  
реакция Майяра – Maillardova reakcia  
реакция междупепного обмена – reakcia medzireťazovej premeny  
реакция Миллона – Millonova reakcia  
реакция нейтрализации – neutralizácia  
реакция нейтральная – neutrálna reakcia  
реакция необратимая – nevratná reakcia  
реакция обмена – reakcia podvojnjej zámenny/konverzie/reakcia výmenná  
реакция обратимая – vratný reakcia  
реакция окисления – oxidácia  
реакция окрашивания бумаги – reakcia zafarbenia papiera  
реакция окрашивания пламени – reakcia zafarbenia plameňa  
реакция осаждения – zrážacia reakcia  
реакция основная – zásaditá reakcia  
реакция перемещения – reakcia migračná (napr. migrácia vodíka)  
реакция Перкина – Perkinova reakcia  
реакция поликонденсации – polykondenzačná reakcia  
реакция полимеризации – polymeračná reakcia  
реакция присоединения – adičná reakcia  
реакция радикалов – radikálová reakcia  
реакция разложения – analytická (rozkladná, reakcia analýzy) reakcia  
реакция раскисления – dezoxidačná reakcia  
реакция Реймера-Тимена – Reimerova-Tiemannova reakcia  
реакция свечения – plameňová reakcia  
реакция соединения – syntetická (skladná, reakcia syntézy) reakcia

реакция Соммле – Sommeletova reakcia  
реакция Сциларда-Чалмерса – Szilardova-Chalmersova reakcia  
реакция Ульмана – Ullmanova reakcia  
реакция Фиттига – Fittigova reakcia  
реакция Фриделя-Крафтса – Reakcia Friedela-Craftsa  
реакция циклизации – reakcia cyklizačná  
реакция циклическая – reakcia cyklická  
реакция Чагуева – Čagujevova reakcia  
реакция щелочная – reakcia alkalická  
ребро куба – hrana kocky  
регулировать силу тока – regulovať silu prúdu  
регулировать температуру – regulovať teplotu  
регулярная пространственная структура – pravidelná priestorová štruktúra  
регулярное расположение – pravidelné usporiadanie  
редкие металлы – vzácne kovy  
реторта – retorta, krivul'a (druh sklenenej skúmavky)  
ржавление железа – hrdzavenie (korózia) železa  
ряд исключений – množstvo výnimiek  
с массой сплошного вещества – s hmotou celistvej látky  
с одним и тем же атомным номером – s rovnakým atómovým číslom  
с погрешностью  $\pm 1$  – s odchýlkou  
самодельный индикатор – indikátor  
самопроизвольно – samovoľne, spontánne  
свертывание крови – zrážanie, zrážanlivosť krvi  
сверхкритический флюид – nadkritické fluidum  
свободно падающая жидкость – voľne padajúca kvapalina  
свободные металлы – voľné kovy  
свободные электроны – voľné elektróny  
свойства химических связей – vlastnosti chemických väzieb  
свойствами можно управлять, подвергая их действию магнитного или электрического поля – vlastnosti možno korigovať, ak ich vystavíme pôsobeniu magnetického alebo elektrického poľa  
свойство – vlastnosť, atribút  
связь не имеет направленности – väzba nemá smerovanie  
седиментация – sedimentácia  
серин – serín  
серная кислота – kyselina sírová  
сероводородная кислота – kyselina sírovodíková  
сжижение газов и критическое состояние – skvapalnenie plynov a kritický stav/skupenstvo  
сжимаемость жидкостей на много порядков ниже, чем газов – stlačiteľnosť/kompresibilita kvapalín je o niekoľko exponentov nižšia, než/ako plynov  
сила притяжения – príťažlivá sila  
силы межмолекулярного притяжения – sily medzimolekulovej príťažlivosti  
силы взаимного притяжения – vzájomné príťažlivé sily  
сильнощелочная среда – silno alkalické prostredie  
символ элемента – značka prvku  
символ элемента однозначно связан с определённым Z – značka prvku sa jednoznačne, presne viaže na konkrétne Z  
синтеза – syntéza  
синтомициновая эмульсия – syntomycínová emulzia (antibiotikum)

ситталы – sklokeramika  
скисание молока – kysnutie mlieka  
складчатый фильтр – skladaný filter  
слипание – zleporovanie  
слипаться – zleporovať sa  
сложные вещества – zložené látky  
смешиваются друг с другом в любых соотношениях – navzájom sa miešajú v rôznych pomeroch/vzťahoch  
смола, дёготь, уголь – smola, decht, uhlie  
собственный объём молекулы – vlastný objem molekuly  
совершают колебательные движения – vykonávajú kmitavé pohyby  
содержаться в чем-то – byť prítomný, nachádzať sa  
содержащий одинаковые количества – obsahujúci rovnaké množstvo  
создавать искусственно – vytvárať umelo  
солдаты, получившие команду к построению – vojaci, ktorí dostali rozkaz zaradiť sa  
соли угольной кислоты – soli kyseliny uhličitej  
солнечная система – slnečná sústava  
солнечное излучение – slnečné žiarenie  
соломинка – slámka  
соляная кислота – kyselina soľná (chlorovodíková)  
сообщая атому водорода равный по величине заряд – udáva atómu vodíka rovnako veľký náboj  
соответственно – súhlasne  
сопоставление объёмов ядра и атома – porovnanie objemov jadra a atómu  
состояние газа называется идеальным – takýto stav/skupenstvo plynu nazývame ideálnym  
сотые доли процента – stotiny percenta  
спектральный анализ – spektrálna analýza  
спиртовка – liehový kahan  
спиртовка лабораторная малая – malý laboratórny kahan  
спичечная головка – zápalková hlavička  
сплошная (дисперсионная среда) – dispergujúce prostredie (celistvé)  
способность разрушать металлы – schopnosť rozkladať kovy  
справа сверху указывают число электронов – napravo hore píšeme počet elektrónov  
средний карбонат меди – uhličitan meďnatý  
стакан лабораторный, химический – kadička  
стеклообразное состояние – sklovitý stav  
стеклянная палочка – sklenená tyčinka  
степени окисления – stupne oxidácie  
стереоизомер (элементоорганические соединения) – stereoizomér (organokovové zlúčeniny)  
стехиометрическое соотношение реагентов – stechiometrická súvisť/zhodnosť (vzťah, korelácia) reagentov  
стрелка – šípka  
стрептокиназа – streptokináza  
строение – štruktúra, stavba  
строение атомов – štruktúra atómov  
структура воды – štruktúra/zloženie vody  
студенистая масса – huspeninovitá, rôsolovitá hmota, masa  
ступка – mažiar  
сульфид железа – sulfid železa

суммарная энергия атома – celková, výsledná energia atómu  
суммарный объём – výsledný objem  
сурьма – antimón  
суспензия – suspenzia  
сухие бесцветные порошки – suché bezfarebné prášky  
сухожильная ткань – kolagénové väzivo  
сходный – identický  
сыроварение – syrárstvo  
таблица растворимости – tabuľka rozpustnosti  
таким образом, необычным это состояние материи является только с нашей, земной точки зрения – a teda, neobvyčajným sa toto látkové skupenstvo zdá len pre nás, z pozemského pohľadu  
таурин – taurín  
твёрдое и жидкое состояние – pevné a kvapalné skupenstvo  
твёрдое вещество – pevná látka  
твёрдое кристаллическое вещество – pevná kryštalická látka  
твёрдые тела – pevné telesá  
температура кипения – teplota varu  
температура плавления – teplota tavenia  
температура, при которой газ еще удастся превратить в жидкость – teplota, pri ktorej sa ešte podarí plyn zmeniť/premeniť na kvapalinu  
теплопроводность – tepelná vodivosť  
термометр – teplomer  
термонеutralная реакция – termicky neutrálna reakcia  
тетраборат натрия Na<sub>2</sub>B<sub>4</sub>O<sub>7</sub> (бура) – boritan sodný  
тигель – téglík, príklopka  
тигельные щипцы – téglíkové kliešte  
тирозин – tyrozín  
титровальная колба – titračná banka  
тонко растертая лимонная кислота – jemne, na drobno rozotretá, rozmiešaná kyselina citrónová  
Тонкослойная хроматография, ТСХ – tenkovrstvová chromatografia TLC  
трансферазы – transferázy  
трафарет – šablóna  
треонин – treonín  
трипсин – trypsín  
триптофан – tryptofán  
третий – trícium  
трихлорид сурьмы – chlorid antimónitý  
тромбин – trombín  
трудно даже представить себе – je náročné si vôbec predstaviť  
тяжёлые атомы – ťažké atómy  
увядать – vädnúť  
углекислый газ – oxid uhličitý  
углеродистые соединения – uhlíkaté zlúčeniny  
углеродная цепь – uhl'ovodíkový reťazec  
удельная поверхность Суд – špecifický povrch  
универсальная газовая постоянная – univerzálna plynová konštanta  
уплотнение – zahustenie, zhustnutie  
употребление точек или запятых – použitie bodiek alebo čiarok

управлять скоростью – riadiť rýchlosť  
уравнение – rovnica  
уравнение реакций – rovnice reakcií  
устанавливается динамическое равновесие – nastane dynamická rovnováha  
устойчивость – stálosť  
устойчивые молекулярные ансамбли – stabilné/nemenné molekulové komplexy  
учитывать – brať do úvahy  
учитывать собственный объем молекул – brať do úvahy vlastný objem molekúl  
факторы свертывания – faktory zrážanlivosti  
фамильное дерево – rodostrom  
фарфоровая ступка с пестиком – porcelánový mažiar s tlkadlom  
фарфоровая чашка – porcelánová miska  
фенилаланин – fenylalanín  
фенолфталеин – fenolftaleín  
ферменты – fermenty, enzýmy  
фибриноген – fibrinogén  
физические и химические свойства – fyzikálne a chemické vlastnosti  
физические процессы – fyzikálne procesy  
фильтровальная бумага – filtračný papier  
фильтры обеззоленные 90 мм – odvápnené filtre 90 mm  
флакон – fľaštička  
флуктуация (колебания) электронной плотности – fluktuácia elektrónovej hustoty  
форма шара – forma gule  
формула показывает – vzorec udáva/vyjadruje  
фтор – flór  
функциональная группа – funkčná skupina  
хаотически движутся с большой скоростью – vykonávajú chaotický pohyb s vysokou rýchlosťou  
характеристические постоянные – charakteristické konštanty  
химическая пипетка – chemická pipetka  
химическая реакция – chemická reakcia  
химическая связь – chemická väzba  
химическая формула – chemický vzorec  
химические классы – chemické triedy  
химические превращения (реакции) – chemické zmeny/premeny (reakcie)  
химические свойства – chemické vlastnosti  
химические свойства элементов – chemické vlastnosti prvkov  
химические стаканы – chemické nádoby  
химический символ – chemická značka  
химический элемент – chemický prvok  
химическое вещество – chemická látka  
химическое соединение – chemická zlúčenina  
химотрипсин – chymotrypsín  
хлебопекарное производство – pekárenská výroba  
хлебопечение – výroba chleba  
хлорная известь – chlórové vápno  
холодильник – chladič  
холодильник Либиха – Liebigov chladič  
храниться – byť uložený, uskladnený, uchovávať sa  
Хроматография – chromatografia



хромопротеины – chromoproteíny  
цветное число йода – (светное число выражается количеством миллиграммов свободного йода, содержащегося в 100 мл стандартного раствора йода) – jódomé číslo, t.j. Jódové číslo sa vyjadruje v gramoch jódu na 100 g vzorky  
целенаправленно – účelnosť, cieľavedomosť  
целенаправленно менять – cielene, zámerne meniť  
центробежное ускорение – odstredivé zrýchlenie  
центры отрицательных и положительных зарядов – stredy záporných a kladných nábojov  
циклический – cyklický  
цистеин – cysteín  
цитруллин – citrulín  
частицы начинают оседать – častice sa začínajú usádzať, sedimentovať  
частицы неподвижны – častice sú nehybné (nepohyblivé)  
частично ковалентный – parciálne kovalentný  
частично электростатический (кулоновский) – parciálne elektrostatický (coulombovský)  
частичные заряды – zlomkové náboje  
чашка Петри – Petriho miska  
чёрточки – spojovacia čiarka  
четвертое состояние вещества – štvrté látkové skupenstvo  
число кислотности – stupeň kyslosti  
число молей – molárne (molové) číslo  
чрезмерная кровопотеря – nadmerná strata krvi  
шариковый холодильник – guľičkový chladič  
шарообразная форма орбитали – guľovitý tvar orbity  
шпатель – špachtľa  
штатив для пробирок – stojan na skúmavky  
штатив с кольцом – stojan s kruhovým držadlom  
штатив химический (стержень, муфта, лапка, кольцо) – stojan, statív (tyč, objímka, päťka, kruhové držadlo)  
целевой ультрамикроскоп – štrbinový ultramikroskop  
щелочноземельные металлы – kovy alkalických zemín  
щелочные металлы – alkalické kovy  
эбулиоскопия – ebulioskopia  
экзотермический – exotermický  
электрон – elektrón  
электрическая (газовая) плитка – elektrický varič (plynový)  
электрическая цепь – elektrický obvod  
электрически нейтральный, сильно ионизированный газ – elektricky neutrálny, silne ionizovaný plyn  
электрическое поле – elektrické pole  
электролиз крепких растворов – elektrolýza koncentrovaných roztokov  
электронная плотность – elektrónová hustota  
электронная плотность распределена более или менее равномерно – elektrónová hustota je rozptýlená viac–menej rovnomerne  
электронный газ – elektrónový plyn  
электроны в атомах формируют оболочки – elektróny v atómoch formujú, vytvárajú obaly, vrstvy  
электропроводность – elektrická vodivosť  
электростатическое отталкивание – elektrostatické odpuďzovanie  
электростатическое притяжение – elektrostatická príťažlivosť

элементы–одиночки – jednotlivé prvky

эмульсия – emulzia

эндотермический – endotermický

энергетические подуровни (подслои) – energetické medzivrstvy

энергетический уровень (оболочка) – energetická vrstva

энергия взаимного притяжения молекул превышает их кинетическую энергию – energia vzájomnej príťažlivosti molekúl prevyšuje kinetickú energiu

энергия движения– energia pohybu

энергия ионизации – ionizačná energia

энергия кулоновского взаимодействия  $e \sim 1/r$  – energia coulombovej interakcie

энергия обратно пропорциональна шестой степени расстояния между центрами молекул  $e \sim 1/r^6$  – energia nepriamo úmerná 6. stupňu vzdialenosti stredov molekúl

энергия связи – energia väzby

этиленгликоль – etylénglykol

ядерный взрыв – jadrový výbuch

ярко окрашенный – výrazne sfarbený

ячейка – bunka